

בית המשפט העליון
בשבתו כבית משפט גבוה לצדק

בג"ץ 8031/12

1. המוקד להגנת הפרט מיסודה של ד"ר לוטף זלצבורג – ע"ד
2. רופאים לזכויות אדם ישראל – ע"ד
3. המרכז הרפורמי לדת ומדינה – התנועה ליהדות מתקדמת בישראל – ע"ד

על ידי ב"כ עוה"ד סיגי בן-ארי ואחי
רחוב אבו עוביידה 4, ירושלים 97200
טל': 02-6283555; פקס': 02-6276317

העותרות

נ ג ד

1. מנכ"ל הביטוח הלאומי
2. שר הרווחה והשירותים החברתיים

על ידי פרקליטות המדינה
משרד המשפטים ירושלים
טל': 02-6466513; פקס': 02-6467011

המשיבים

כתב תשובה מטעם המשיבים

בחזתם להחלטת בית המשפט הנכבד מיום 13.3.14, ולחארכת חמועד שניתנה, מתכבדים המשיבים להגיש כתב תשובה מטעמם כדלקמן.

1. כזכור, עניינה של העתירה בבקשת העותרות כי יצורף מתורגמן מקצועי לוועדות העוסקות בבחינת תביעותיהם של תושבי מזרח ירושלים לקצבאות נכות, ובכלל זאת ועדות רפואיות וועדות אי כושר, וכי יפורסמו נהלים בדבר החובה לצרף מתורגמן כאמור. לחלופין, מבקשות העותרות כי חוועדות הרפואיות יאוישו ברופאים דוברי ערבית ובמקרה של ועדות אי כושר וועדות אחרות – בדוברי ערבית על בוריה.
2. בהחלטת בית המשפט הנכבד מיום 13.3.14 ניתן צו על תנאי "המורה למשיבים ליתן טעם מדוע לא יצורף מתורגמן מקצועי לשפות ערבית-עברית לוועדות העוסקות בבחינת תביעותיהם של תושבי מזרח ירושלים לקצבאות נכות, ובכלל זה ועדות רפואיות וועדות אי-כושר".
3. בעקבות החלטת בית המשפט הנכבד ומתן צו על תנאי, גורמי המקצוע במוסד הלאומי בחנו שוב מספר אפשרויות תרגום בוועדות הרפואיות, לרבות צירוף מתורגמן מקצועי לוועדות, וזאת על מנת לבחון את הפתרונות האפשריים בנוגע לסוגיית התרגום לערבית, במסגרת ההליכים אשר מתנהלים בפני חוועדות הרפואיות.

4. לאחר בחינתם של גורמי המקצוע את האפשרויות השונות, הוחלט על העסקת מתורגמן מקצועי באמצעות חברות תרגום מקצועיות, וזאת בוועדות העוסקות בבחינת תביעותיהם של תושבי מזרח ירושלים לקצבאות נכות, כך שתתורגמן המקצועי יהיה נוכח בוועדות הרפואיות בהן הודיע המבוטח על רצונו בכך.
5. בתנאים לכת, במסגרת הזימון אשר יישלח אל המבוטחים המוזמנים לוועדות רפואיות, שהינם תושבי מזרח ירושלים, תופיע הותמת בשפה הערבית אשר תיידע את המבוטחים כי אם ברצונם בנוכחות מתורגמן מקצועי לשפות ערבית-עברית בוועדה, עליהם להודיע על כך למוסד לביטוח לאומי.
- בימים אלו בוחן המוסד לביטוח לאומי את האפשרויות השונות בעניין תדרך בה יודיע המבוטח על רצונו במתורגמן מקצועי. אחת האפשרויות הנשקלות היא כי המבוטח יודיע על כך באמצעות המוסד הטלפוני של המוסד לביטוח לאומי, וזאת תוך זמן מוגדר שיצוין בהותמת, ואשר יאפשר למוסד לביטוח לאומי להיערך לכך מראש.
6. יובהר, כי העסקת מתורגמן מקצועי באמצעות חברות תרגום מקצועיות מתבצעת באמצעות מכרז, הליך אשר משכו המשוער, להערכת המוסד לביטוח לאומי, הינו מספר חודשים.
7. לסיום, להטעמת פעולות אלה נדרש פרק זמן. לפיכך, טרם הושלם השינוי האמור, ולהערכת המוסד לביטוח לאומי יושלם לכל המאוחר תוך שישה חודשים.
8. כתב תשובה זה נתמך בתצהירה של גבי ירונה שלום, מנחלת אגף ועדות רפואיות במוסד לביטוח לאומי.

היום, כ"א באייר, תשע"ד

21 במאי, 2014

יעל מורג יקו-אל, עו"ד
עוזרת לפרקליט המדינה